NO

3 - OCT 30
Copy 1873

WAYSIDE FLOWERS

—OF—

FRANCE AND ITALY,

Translated and Adapted by

THEO. T. BARKER.

The Manola, (*La Manola,*).....PAUL HENRION.
Shepherdess of the Alps(*Pastorella dell'Alpi*) ROSSINI
Unhappy Love, (*L'Amor Furen,*) .....DONIZETTI.
Isolina, (*Arietta,*).....MASINI.
The Star of Love, (*La Stella d'Amore,*) ..M. COSTA.
Sweet Flowret, (*Petite Fleur des Bois,*) ...F. MASINI.
The Lake, (*Le Lac,*) ....NELDERMEYER.
Biondine, (*La Bianchina.*) .....GORDIGIANI.
O Most Holy Virgin, (*O Santissima Virgine,*).....
Melancholy, (*La Malinconia,*) .....CAMPANA.
The Syren of Sorrento,(*La Sirene de Sorente*) ARNAUD
The Butterfly, (*La Farfalla,*).....CARULLI.
Down by a flowing Streamlet, (*Sull' Margine.*).... ....BLANCHI.
The Swiss Herdsman, (*Il Mandriana.*).....VACCAI.
Gracious Heaven, (*Ciel Pietoso,*).....BELLINI.

The Camelia, (*La Camelia,*).....GUGLIELMO.
Departed Days, (*Il Tempo Passato,*).....GORDIGIANI.
If I were a Bird, (*Volesse iddio,*).. .... "
First Love, (*Il Primo Amore,*..... .....FLORIMO.
Lisette, (*La Lisette de Beranger,*).....BERAT.
Muleteer's Song, (*La Venta,*)..... HALEVY.
Be Still, my Heart, (*Tois-toi mon cœur,*)..HENRION.
Luisella, (*Lusella,*).....FLORIMO.
The Prayer of the Orphan, (*la Prere dell' Orfana*)
Come, O come with me, (*Vieni Meco,*)..GUGLIELMO.
Two Languages, (*Duex Languages,*).....HENRION.
My Old Daddy, (*Il mio Babbo,*) .....RICCI.
Pleasures of Love, (*Plaisir d'Amour,*).....MARTINI.
To the Meadow, (*Il Prato.*)..... .....MASINI.
My Good Father, (*Il mio Babbo,*)..... RICCI.

BOSTON:
OLIVER DITSON COMPANY,
New York: C. H. DITSON & CO. Chicago: LYON & HEALY. Boston: JOHN C. HAYNES & CO. Philadelphia: J. E. DITSON & CO.

THE TWO LANGUAGES.

DEUX LANGAGES.

Adapted by LOUIS C. ELSON. Music by PAUL HENRION.

Mouv! de valse modere. ♩=160.

p

dim. rall.

1. When on branches swing - ing, Si - lent sits the bird, And of
1. Quand sur u - ne bran - - che, tout en fleurs, là bas, un oi -
2. When up - on the riv - - er Thou dost bend thine eyes, From its
2. Et dans l'on - de pu - - re, vous re - gardez - - vous si l'on -

his sweet sing - ing Not a note is heard, 'Tis be - cause he
seau se pen - - che; et ne chante pas; ah c'est qu'il é -
bo - som ev - er Gen - tle sighs a - rise, These com - plain - ings
de mur - mu - re des ac - cens plus doux c'est qu'el - le sou -

lis - tens With a jeal-ous ear And with - in the Green -
cou - te, ca - che dans le bois, tout ja - loux sans dou - -
flut - ter From its troubled breast, Since it dare not tell
pi - re, se plaint tour a tour, et n'o - se vous di - -

rall. a piacere. *un piu plus vite et avec finesse.*

- wood, Thy sweet voice doth hear. Though all this language hear -
te vo tre dou ce voix." Mais, a ce beau lan - ga -
thee, "I love thee the best."
re je t'ai - me d'a - mour."

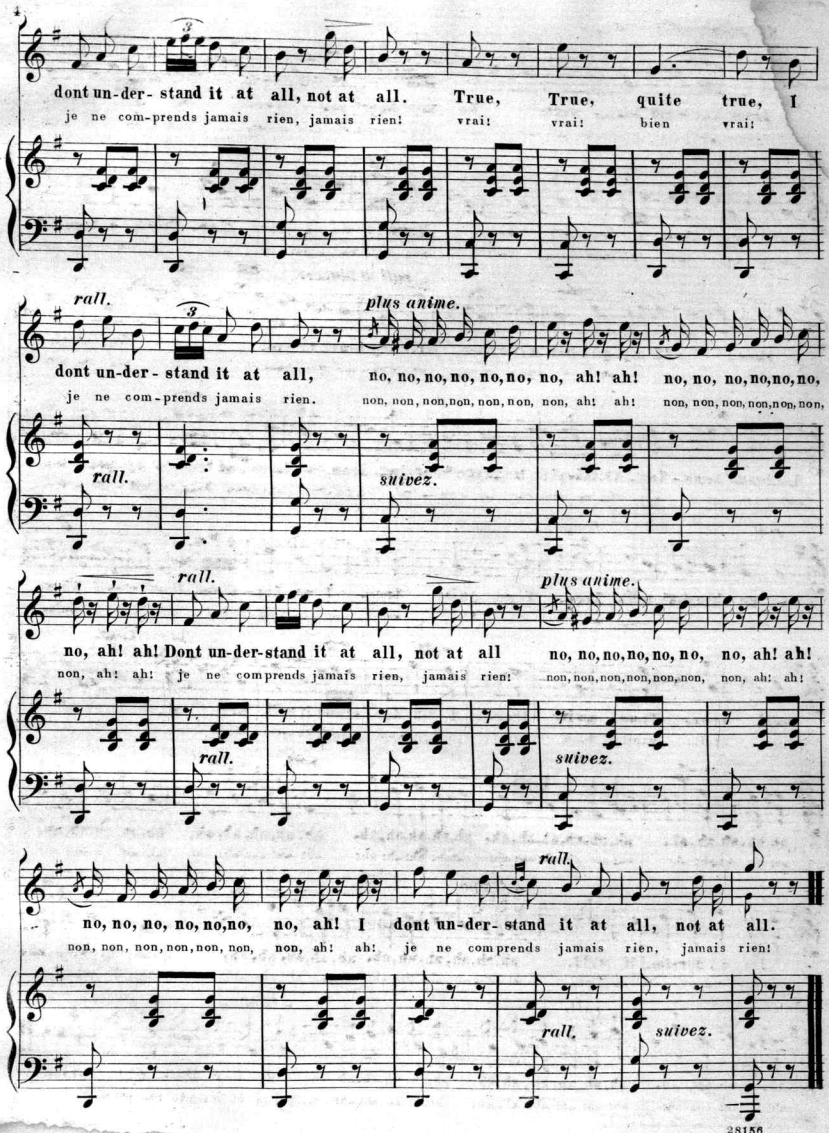
rall. *p*

ing, Spoken in tones en-dear - ing, Un - to me by the vil - lage
ge, Mais, a ce beau lan - ga - ge, que le vieux Sei - gneur du vil -

rall. *a tempo.*

Lord, The old Lord from the hall. True, True, quite true, I
la - ge, quelque - fois, me tient, vrai! vrai! bien vrai!

rall.


dont un-der- stand it at all, not at all. True, True, quite true, I
je ne com-prends jamais rien, jamais rien! vrai! vrai! bien vrai!
rall.
plus anime.
dont un-der- stand it at all, no, no, no, no, no, no, no, ah! ah! no, no, no, no, no, no,
je ne com-prends jamais rien. non, non, non, non, non, non, non, ah! ah! non, non, non, non, non, non,
rall.
suivez.
rall.
plus anime.
no, ah! ah! Dont un-der-stand it at all, not at all no, no, no, no, no, no, no, ah! ah!
non, ah! ah! je ne comprends jamais rien, jamais rien! non, non, non, non, non, non, non, ah! ah!
rall.
suivez.
rall.
no, no, no, no, no, no, no, ah! I dont un-der- stand it at all, not at all.
non, non, non, non, non, non, non, ah! ah! je ne comprends jamais rien, jamais rien!
rall.
suivez.

Un peu plus vite, avec gaite.

3.

Jean has said Jean - nette In my heart sin - cere, Of all lovely

Jean me dit: Jean - net - te oui, la mieux, crois, moi, com - me la mieux

maid ens, Thou a - lone art dear, Dear-ly do I love thee, None I love but

fai - te, ma foi, c'est bien toi! aus - si, mon cœur t'ai - me; et n'ai - me que

rall a piacere.

thee; If my passion move thee, Give thy heart to me! Ah! this plain

toi; ai - me moi de me - me, et nai - me que moi!" Ah ce sim -

language hear - ing, Ah! this plain language hear - ing, Jean so frank and truthful ap - pear - ing,

- ple lan - ga - ge, Ah! ce sim - ple lan - ga - ge, qu'a mes genoux Jean, au vil - la - ge,

rall. *tempo.*

As he this doth tell; True, True, quite true, I un - der - stand it quite well, Ah, so

chaque soir, me tient, vrai! vrai! bien - vrai! je le com - prends toujours bien, toujours

rall. *plus anima.*

well. True, True, quite true, I un - der - stand it quite well. ah, ah, ah, ah, ah, ah,

bien vrai! vrai! bien vrai! je le com prends toujours bien! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

rall.

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

a tempo

I un - derstand it well. ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

je le comprends tou jours bien. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

rall. *a tempo.*

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, I un - der - stand it well.

ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! je le comprends tou jours bien.

PIANO SOLOS SELECTED FROM RECENT PUBLICATIONS

CAREFULLY FINGERED.

GRADE I AND II.

	Key	Grade	Price
EVARTS, RALPH			
Six First Grade Piano Pieces.			
No. 1. Dimples.	F	1	.20
No. 2. Picking Daisies.	G	1	.20
No. 3. The Pet Dove.	F	1	.30
No. 4. Merry Christmas Waltz.	C	1	.20
No. 5. Little Feet.	C	1	.30
No. 6. Let's be Merry.	C	1	.30
Six Second Grade Piano Pieces.			
No. 1. Sparkling Eyes.	G	2	.20
No. 2. All Aboard!	G	2	.30
No. 3. Busy Bee Waltz.	G	2	.30
No. 4. After School.	F	2	.30
No. 5. Holiday Polka.	F	2	.30
No. 6. Glad to See You.	C	2	.30
HOSMER, E. S.			
Op. 7. Lawn Party Pieces.			
No. 1. March.	C	2-3	.40
No. 2. Minuet.	B♭	2-3	.30
No. 3. Gavotte.	B♭	2-3	.30
No. 4. Waltz.	C	2-3	.50
ORTH, L. E.			
Op. 5. Six Pages from "Mother Goose Songs without Words."			
No. 7. Pussy-Cat, Pussy-Cat.	C	2	.20
No. 10. Little Jack Horner.			
No. 41. I Had a Little Doggy.	F	2	
No. 47. Little Polly Flinders	C	2	.20
No. 14. Twinkle, Twinkle, Little Star.	F	2	.20
No. 18. My Son John.	F	2	.20
No. 34. Sing a Song O'Sixpence.	F	2	.20
No. 56. The Queen of Hearts.	F	2	.20
OTTO, EMIL			
All Hands Around. (Without octaves.)	C	2	.40
PHELPS, E. S.			
Jupiter March.	C	2-3	.40
SCHUBERT, FRANZ			
Op. 3, No. 3. Hedge Roses. (Haiden-Röslein.) (Without octaves.)	G	2-3	.20
Three Waltzes in A♭ from Op. 9-a. (Without octaves.)	A♭	2-3	.20
WILLIAMS, FREDERICK A.			
Op. 19, No. 4. Boatman's Song.	B♭	2-3	.40
Op. 19, No. 6. Elsie's Waltz.	G	2-3	.40
Op. 19, No. 3. A Gypsy Dance.	A min.	2-3	.30
Op. 19, No. 5. Rustic Dance.	B♭	2-3	.30
Op. 19, No. 1. Song of the Fairies.	C	2-3	.30
Op. 19, No. 2. Song of the Rover.	D	2-3	.40

GRADE III.

	Key	Grade	Price
ANDERSEN, KARL			
Un Pas Seul. (Morceau caracteristique.)	C	3	.50
BARTLETT, J. C. (Transcribed by Heinrich Kiehl)			
A Dream.	E♭	3-4	.50
BENDIX, THEO.			
Grand American Fantasia.	Var.	3	1.00
BIEHL, ALBERT			
Op. 131. No. 1. Dance Rondo.	F	3	.50
CADMUS, HOWARD			
Undine. (Mazurka Caprice.)	B♭	3	.50
CZIBULKA, ALFONSE			
The Belle of Seville. (Gavotte.)	E♭	3-4	.50
EILENBERG, RICHARD			
Op. 67. Graziosa. (Bluette.)	C	3	.40
FARRAR, FREDERIC E.			
Scherzinetto, in F.	F	3	.50
GÄNSCHALS, CARL			
Op. 123. In Twilight. (In Stiller Abendstunde.)	F	3	.40
GOERDELER, RICHARD			
Oh, Ask Me Not. (Morceau de Salon.)	B♭	3	.50
Princess Gavotte.	C	3	.50
GREEN, ANNA B.			
Cradle Song. (Without octaves.)	F	3	.50
GURLITT, CORNELIUS			
Op. 62, No. 11. Petite Valse, in A♭.	A♭	3	.35

GRADE III.

	Key	Grade	Price
HAUSER, MISKA			
Cradle Song.	A	3	.40
HOSMER, E. S.			
Op. 7, No. 5. Polka.	F	3	.50
KJERULF, HALFDAN			
Longing. (Transc. of the song, "Last Night.")	A♭	3	.20
KLEIN, ALOYS			
Op. 12, No. 2. Peasants' Dance. (Bauerntanz.)	B	3-4	.25
KNIGHT, A. C.			
Bagatelle.	E	3	.50
LACK, THÉODORE			
Op. 136. Madrigal.	D♭	3-4	.35
LESSI, LEAH B.			
Leatra Schottische.	C	3	.40
LETONDAL, ARTHUR			
Sarabande.	G min.	3	.40
MACY, J. C.			
Danse Joyeuse.	B♭	3	.40
MILLER, CHARLES			
Gambol of the Pigmies. (Danse Unique.)	A min.	3	.40

GRADE IV AND V.

	Key	Grade	Price
ALENEFF, E.			
Valse. Op. 10, No. 2.	D♭	4-5	.40
BEAUMONT, PAUL			
Memories. (Reverie.)	G♭	4	.50
BENDEL, FRANZ			
Danse de Concert.	D♭	5	.75
BOHM, CARL			
Op. 327, No. 37. Tambourine Dance.	E min.	4	.60
BROWN, ARTHUR L.			
Op. 20, No. 1. Valse Fantasie. (Columbine.)	A♭	4	.40
Op. 20, No. 2. Gavotte in A♭. (Pimpernel.)	A♭	4	.50
BUYS, JAN BRANDTS			
Op. 11, No. 4. Consolation.	G	4	.25
CHAMINADE, C.			
Op. 35, No. 2. Automne. (Etude de Concert.)	D♭	5	.75
Op. 61. Arabesque.	G min.	5	.50
Op. 60. Les Sylvains. (The Fauns.)	D	5	.50
Op. 56. Scaramouche. (The Clown.)	C♯min.	5	.50
Op. 33. Valse-Caprice, in D♭.	D♭	5	.75
GODARD, BENJAMIN			
Op. 66, No. 2. "Chopin" from "Magic Lantern."	D♭	4	.35
Lamartine. (Fragment Poetique.)	D	4	.35
HARMSTON, EDWARD			
The Bird and the Minstrel. (Waldvöglein und Minnesänger.) (Tone Poem.)	D	5	.60
HEYBLOM, ALEX. W. A.			
Op. 61, No. 8. Dance of the Gnomes.	A	4	.60
HIMMELRICH, FERDINAND M.			
Valse Brillante.	A♭	4	.50
LACK, THÉODORE			
Op. 152. Pizzicato. (Bluette.)	D♭	4	.50
Op. 82. Valse (Arabesque).	E♭	4-5	.75
LEWINI, ADELE			
Op. 16. A Song Without Words.	D	4	.50
Op. 17. Romance.	A♭	4	.40
MANNEY, CHARLES FONTEYN			
Op. 4, No. 1. In Springtime.	G	4	.50
Op. 4, No. 2. In Fancy Free.	F	4	.50
ORTH, JOHN			
Op. 5. The Weak Fingers. Special Compositions for their Development.			
No. 2. Third and Fourth Finger Etude.	C	4	.40
No. 3. Third, Fourth and Fifth Finger Waltz.	A♭	4	.50
PADEREWSKI, IGNAC J.			
Op. 9, No. 2. Mazurek.	A	4	.35
Op. 10, No. 3. Scherzino, in B♭.	B♭	4	.35
PATTISON, J. N.			
Op. 103. In the Moonlight. (Reverie.)	E♭	4	.50

BOSTON

OLIVER DITSON COMPANY

New York
C. H. DITSON & CO.

Chicago
LYON & HEALY

Philadelphia
J. E. DITSON & CO.

Scanning Target

Edison Sheet Music

Item no.: **100006614**

Title: **The two languages**

Box no. and finding aid no.: **34/2407**

Cover to be scanned in color: NO

Contact: Karen Lund, x70156
Lauren Woodis, x73939
Pat Padua, x75904